

за содержательной избыточность в речи переводе. К грамматических особенностей договоров купли-продажи относится: использование утвердительных предложений со значением отрицания на языке оригинала и их антонимический перевод украинским языком; несвойственное украинскому языку расположение членов / частей предложения и их перестановка при переводе; доминирование пассивных конструкций в англоязычных текстах и их перевод активными конструкциями языка перевода; необходимость в трансформации добавления для достижения точности и правильности при передаче смысла оригинала.

Ключевые слова: англоязычный юридический дискурс, договоры купли-продажи, переводческие трансформации, архаичные наречия, многокомпонентные юридические термины.

Khatser Ganna. Translation Peculiarities of English Texts of Legal Discourse (the Case Study: Purchase and Sale Contracts). The article is dedicated to the problem of studying the translation process of institutional discourse's texts based on the example of the English legal discourse and its separate genre type – purchase and sale contracts. The research emphasizes the analysis of those features of legal texts that require to be addressed in the process of translation analysis of English legal discourse. In the course of the research, the definition of the concept "English legal discourse" has been provided. In addition, the characteristics of sales contracts, which include: a clear structure, a certain frame structure of the text material, a large number of professional terminology (legal) and an orientation towards subjects of legal relations have also been described. Other peculiarities of the texts of the contracts of purchase and include the following elements: wide use of archaic adverbs, multi-component terms, among which two- and three-component terms are the most used; and grammatical forms of verbs in passive voice. Besides, methods of translation of each type of vocabulary have been provided. Thus, for the translation of archaic vocabulary the researchers use omission; translation with the help of the pronoun "this", and insert words. When translating English-language legal terms-phrases, a tendency to use the following techniques has been detected: descriptive method; lexical transformation of calque; rearrangement of elements of the term; and transcoding. Moreover, the research has revealed wide usage of terms-duplets, which is explained by the ancient history and the precedent nature of English law. Their nature is not preserved while the translation process due to the content redundancy in the target language. The grammatical features of purchase and sale contracts include the use of affirmative sentences with the meaning of the negation of the original language and their antonymic translation into the target language; not peculiar placement of sentence's parts in English and their antonymous translation into the Ukrainian language; the domination of passive constructions in English texts and their translation by active structures in Ukrainian; necessity to use the transformation of addition to achieve accuracy in conveying the meaning of the original.

Key words: English legal discourse, purchase and sale contracts, translation transformations, archaic adverbs, multicomponent legal terms.

УДК 373.5.016.091.2:811.111

Світлана Шелудченко, Ольга Шелудченко

ЕКСПЕРИМЕНТАЛЬНИЙ КУРС АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ЯК МОТИВАТОР РЕАЛІЗАЦІЇ ТВОРЧОГО ПОТЕНЦІАЛУ ЗДОБУВАЧІВ ОСВІТИ В СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ШКОЛІ

У статті йдеться про особливості залучення експериментальних курсів англійської мови до освітнього простору в 5–6 класах сучасної української школи. Зважаючи на те, що використання відеоматеріалів при вивченні англійської мови в школі декларує низку переваг (а саме їх цінність як освітнього ресурсу, уможливлення творення реального іншомовного середовища, збагачення досвіду учнів у спілкуванні, створення реалістичних моделей для ситуативних вправ та ігор; оптимізація розуміння теми або змісту навчання, інтенсифікація процесу запам'ятовування, формування об'єктивного уявлення про реальність, симпліфікація розуміння лексичних одиниць або явищ завдяки візуальним образам), репрезентовано експериментальний курс «Крізь епохи та континенти», специфікацією якого є залучення автентичних освітніх он-лайн ресурсів і відеофрагментів до занять у середній школі. Визначено контент наповнення експериментального курсу, що складається з двох частин, а саме: «Подорож континентами» та «Земля: подорож у часі». Перша частина експериментального курсу «Крізь епохи та континенти» прикладна за змістом й інтегрує знання з географії, астрономії, біології, сприяючи успішному засвоєнню мовного матеріалу в ігровій формі. Другу частину експериментального курсу присвячено короткому екскурсу в історію планети та величних географічних і наукових відкриттів за такими тематичними блоками, як «Льодовиковий період», «Шовковий шлях», «Дарвін і теорія еволюції», «Географічні відкриття минулого та перша навколосвітня подорож», «Піраміди Єгипту», «7 чудес Стародавнього світу», «Як відкрили світ рослин». Матеріалом для розроблення завдань курсу слугували освітні он-лайн ресурси *ABCmouse.com*; *Free School*; *It's AumSum Time*; *Kids Learning Tube*; *List of Facts*; *National Geographic Kids*; *The Kids' Picture Show*; *Wild Brain – Kids Videos*; *World Ahoy*

Animation Series. Проілюстровано всі етапи роботи з відеоматеріалами, зокрема підготовчий етап, роботу під час перегляду відео та післядемонстраційний етап. Установлено такі бенефіціарні складники інтегративного підходу в навчанні, як мотивація до створення творчого продукту та усунення психологічних бар'єрів перед складною термінологією.

Ключові слова: експериментальний курс, інтеграція, освітній он-лайн ресурс, освітній простір, відеофрагмент.

Постановка наукової проблеми та її значення. З огляду на 10 компетентностей, що є ключовими в новій українській школі, спілкування іноземними мовами, тобто вміння належно розуміти висловлене іноземною мовою, усно і письмово експлікувати і тлумачити поняття, думки, почуття, факти та погляди (через слухання, говоріння, читання і письмо) у широкому діапазоні соціальних і культурних контекстів є не просто базовою компетенцією, а й запорукою успішної реалізації виховних, загальноосвітніх і розвивальних цілей навчання [9]. У пріоритетах – розвиток у дітей критичного мислення, впевненості у собі, а також зорієнтованість навчання на розвиток умінь учня, його вікових особливостей та формування компетенцій, які необхідні для вирішення життєвих проблем [1].

Відзначають, що саме той навчальний заклад, у якому проводиться дослідно-експериментальна діяльність, вирізняється грамотною, системною та послідовною науково-методичною роботою, що дає змогу спрогнозувати позитивний результат усього навчально-виховного процесу. На думку Т. Постолук, інноваційна діяльність допомагає педагогічним колективам краще розуміти завдання сучасної школи та розробляти оптимальні шляхи розв'язання освітніх проблем; сприяє створенню умов в освітньому середовищі, яке мотивує учнів на здобуття знань та застосування їх у різних видах освітньої діяльності; забезпечує розвиток особистості ерудованої, соціально активної, з розвиненим мисленням, здатної самостійно, активно і творчо вирішувати поставлені перед нею практичні завдання [6].

Отже, актуальність розвідки зумовлено необхідністю розроблення теоретично обґрунтованої методики експериментального курсу, покликаною урізноманітнити традиційні заняття англійської мови, розширити кругозір і збагатити лексичний запас школярів.

З огляду на те, що у фокусі дослідження є внесок експериментальних курсів у формування креативної та ерудованої особистості, то маємо за **мету** теоретичне обґрунтування та практичну імплементацію методики експериментального курсу «Крізь епохи та континенти». Зважаючи на те, що запропонований курс є прикладним за змістом й інтегрує знання з інших дисциплін, сприяючи засвоєнню мовного матеріалу в ігровій формі, задля успішної реалізації мети необхідно вирішити окремі **завдання**, а саме: 1) установити закономірності навчання школярів засобами відеоматеріалів; 2) підібрати зорово-слухові матеріали навчання для формування лінгвокультурної компетенції (з огляду на вікові та психологічні особливості молодших школярів); 3) розробити примірні зразки вправ для навчання учнів лексики засобами відеофрагментів; 4) експериментально апробувати систему вправ при роботі з мультиплікаційними фільмами відповідно до теми заняття.

Методи та методики дослідження. Оптимізація сучасних технологій та покращене технічне забезпечення закладів освіти зумовлює залучення освітніх відео та відеофрагментів як облігаторного компонента навчального процесу. На думку Р. Силко, «мультиплікація – це універсальна та інтернаціональна мова спілкування дітей та дорослих усього світу. Мультиплікація є дуже близькою до світу дитинства, бо в ній завжди присутня гра, злет фантазії й немає нічого неможливого. Мультиплікація є універсальним багатогранним засобом розвитку дитини в сучасному візуально насиченому світі. Виразні засоби мультиплікації найбільш природні для дитячого віку стимуляторами творчої активності та розкритості мислення» [7].

Огляд розвідок науково-педагогічної літератури свідчить, що такі провідні науковці, як Н. Бордовська, Л. Виготський, В. Гатальська, І. Зимня, О. Леонтєв, І. Максимова, Г. Михальська, Ю. Пасов, Т. Сахарова, Л. Шипіліна, Б. Бурлесон (B. Burluson), С. Вілсон (S. Wilson), Дж. Грін (J. Greene), Р. Роджерс (R. Rodgers), Д. Хаймс (D. Hymes), Н. Хомський

(N. Chomsky) провадили розвідки, маючи за мету пошук ефективних технологій навчання іноземної мови. Водночас Л. Козирєва, О. Вовчик-Блакитна, Н. Гавриш, О. Петрунько концентрувалися на встановленні тенденцій впливу мультиплікації на особистість дитини при вихованні та навчанні.

Результати та дискусії. Розвиток знань про культуру носіїв мови, що вивчається, збагачує світогляд учнів і забезпечує формування лінгвокультурної компетенції як складника соціокультурної компетентності. Наскрізне застосування інформаційно-комунікаційних технологій в освітньому процесі та управлінні закладами освіти і системою освіти має стати інструментом забезпечення успіху нової школи [1]. Нині проблема імплементації сучасних засобів унаочнення, зокрема залучення мультиплікаційних відео в навчальний процес для формування лінгвокультурної компетенції, є однією з нагальних.

У методичних рекомендаціях МОН йдеться, що «основною новацією, яка входить в практику діяльності є структурування змісту освіти на засадах інтегративного підходу у навчанні. Дидактичний зміст процесу інтеграції полягає у взаємозв'язку змісту, методів і форм роботи. Відповідно, інтеграцію навчального матеріалу з різних предметів здійснюють навколо певного об'єкту чи явища довкілля, або навколо розв'язання проблеми міжпредметного характеру, або для створення творчого продукту, тощо. Таким чином забезпечуються збалансованість у сприйманні інформації різних освітніх галузей, психологічно комфортна атмосфера навчальних занять» [11].

Одна з розробниць курсу «Природничі науки» Інна Дьоміна визначає однією з пріоритетних функцій інтегративного підходу у навчанні мотиваційну функцію, що спонукає до вивчення нового та отримання інтелектуального задоволення. Компліментарним дослідниця вважає й усунення страху здобувачів освіти перед складною термінологією 7 класу, коли програмою передбачено складні терміни з таких наук як, біологія, хімія, фізика [4].

Запропонований експериментальний курс «Крізь епохи та континенти» передбачає навчання англійською мовою, є прикладним за змістом й інтегрує елементарні знання з географії, астрономії, біології, зоології, сприяючи успішному засвоєнню мовного матеріалу в ігровій формі. Перший етап «Подорож континентами» призначений для викладання в 5 класі, а своєрідним путівником в уявній подорожі є пісня «Наш світ» [18], кожен із куплетів якої анонсує новий тематичний блок. Друга частина пропонує короткий екскурс в історію планети та величких географічних і наукових відкриттів за такими тематичними блоками, як «Льодовиковий період», «Шовковий шлях», «Дарвін і теорія еволюції», «Географічні відкриття минулого та перша навколосвітня подорож», «Піраміди Єгипту», «7 чудес Стародавнього світу», «Як відкрили світ рослин».

Першу частину було апробовано в межах експериментального курсу на базі КЗ «Луцька загальноосвітня школа І–ІІІ ступенів № 19» у 2017 – 2018 н. р., а за результатами апробації було видано методичні рекомендації [10], де вміщено настанови, програму експериментального курсу, тематичне планування та тематичний зміст. Друга ж частина перебуває саме в процесі тестування.

Експериментальний курс має за мету репрезентувати форми роботи з освітніми відеоматеріалами, покликаними урізноманітнити традиційні заняття англійської мови, розширити кругозір і збагатити лексичний запас школярів. Навчальні відеофільми та освітні он-лайн ресурси, які слугували підґрунтям для розроблення комплексу завдань, є автентичними матеріалами, орієнтованими на розвиток комунікативних вмінь здобувачів знань. Навчальні відео- та мультиплікаційні фільми, залучені до експериментального курсу, запозичено з таких освітніх он-лайн ресурсів, як: *ABCmouse.com* [12]; *Free School* [13]; *It's AumSum Time* [14]; *Kids Learning Tube* [15]; *List of Facts* [16]; *National Geographic Kids* [17]; *The Kids' Picture Show* [19]; *Wild Brain – Kids Videos* [20]; *World Ahoy Animation Series* [21].

При відборі відеофрагментів у фокусі уваги був критерій лінгвокультурної орієнтованості відеоматеріалів, зокрема принцип визначення присутності соціокультурної інформації, а саме: наявність соціокультурної інформації у змісті (її діапазон та різноманітність); спосіб репрезентації соціокультурної інформації (рівномірний або нерівномірний); смислове навантаження

соціокультурної інформації [8]. За стандартом культурної автентичності передбачено ознайомлення з різними планетами, континентами й країнами, що дає змогу реалізовувати найважливішу мету – навчати культури та мови з урахуванням: інформативної автентичності; ситуативної автентичності; автентичності оформлення; структурної автентичності; лексико-фразеологічної автентичності; граматичної автентичності та функціональної автентичності [5]. Проілюструємо зміст експериментального курсу на прикладі приспіву до пісні «Наш світ», коли школярі знайомляться з планетою Земля та її місцем серед планет Сонячної системи:

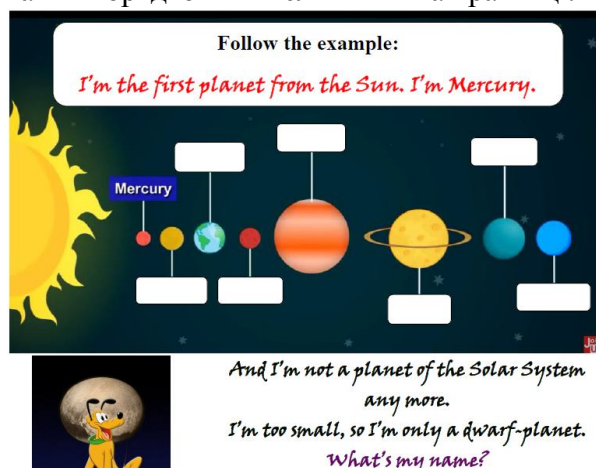
*Our Earth is a very, very, very big place!
It is covered by water and land.
It has five huge oceans, where we can swim,
And seven continents, where we can stand.*

Ураховуючи комплексний характер освітнього процесу, що інтегрально поєднує рецептивні, продуктивні й інтеракційні види мовленнєвої діяльності, при роботі з відеоматеріалами передбачено форми роботи, що спонукають учнів аудіювати, читати, говорити, писати та взаємодіяти з однолітками задля успішного виконання цілей. У межах кожного тематичного блоку є типові завдання. Так, на початковому етапі (до перегляду відео) відбувається ознайомлення з тематичною лексикою (де у фокусі уваги є коректна вимова), зокрема: *the Solar System; Mercury; Venus; Earth; Mars; Jupiter; Saturn; Uranus; Neptune*.

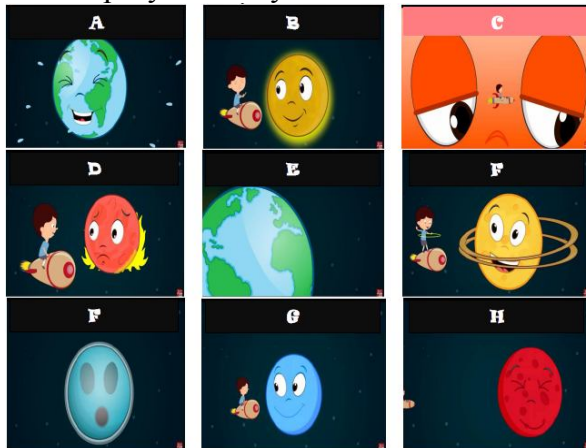
Після першої демонстрації відео пропонують виконати завдання, яке оцінює ідентифікацію об'єктів й їхніх кольорних позначень, що було репрезентовано у відеофрагменті. Задля ускладнення завдання можна подати варіанти назв, уключаючи додаткові позначення, які відволікатимуть увагу.



Послугуючись дослідженням Ю. Комарової [2], котра розглядає три різновиди функціонування опор, покликаних сприяти формуванню конкретних умінь, а саме 1) відеофрагмент – змістова опора; 2) відеофрагмент – смислова опора; 3) відеофрагмент – стимул, комплекс вправ має послідовно ускладнюватися. Саме тому, здобувачів освіти спонукають представити планети Сонячної системи, що не лише сприяє активізації тематичного матеріалу, а й тренує вживання порядкових числівників на практиці:



Дотримуючись рекомендацій з ефективності технологій роботи з мультфільмами, що передбачають навчання організовано і усвідомлено сприймати інформацію; розвиток умінь спостерігати, класифікувати, вибирати; навчання аналізу і резюмування отриманої інформації; сприйняття і висловлення усних фраз тощо, пропонуємо завдання на визначення послідовності фрагментів відео [3]. Завдання є логічним продовженням попередньої вправи, адже коректне його виконання вимагає точності розуміння й уживання числівників.



Наступна вправа не є облігаторною і виконується за потреби підсумувати відомості про назви планет та їх кольори і слугує підготовчим етапом до завдання пошуку відповідей до загадок-описів, а саме:

- 1) *I'm called the blue planet because 70% of my surface is covered with water. I'm the only planet where there is life.*
- 2) *I'm the largest planet in the Solar System. I can house nearly 1300 Earths inside me.*
- 3) *I've got beautiful rings around me. My rings are made of ice and dust.*
- 4) *I'm the hottest and brightest of all planets. People can see me in the morning and evening, so I'm called the morning star or evening star.*
- 5) *I'm a star. I'm very hot. I house 8 planets.*
- 6) *I'm farthest from the Sun. My cold winds blow very fast.*
- 7) *I'm called a dwarf planet. I'm not a planet of the Solar System.*
- 8) *I'm known as a red planet, because I have got red soil and rocks.*
- 9) *I'm the smallest planet in the Solar System. As I'm nearest to the Sun, I'm extremely hot during the day and extremely cold during the night.*
- 10) *I'm covered with a thick layer of gas.*

У межах кожного тематичного блоку є типові завдання. Водночас є вправи, зумовлені характерними особливостями тематичного контенту. Подібні завдання сприяють кращому запам'ятовуванню інформації, адже зумовлюють формування унікальної, відмінної від інших завдань референції. Для прикладу, в тематичному блоці «Планети Сонячної системи» – це завдання про карликові планети, у блоці «Південна Америка» – це завдання на унікальну флору континенту, в темі «Європа» – унікальні рукотворні пам'ятки, а в тематичному блоці «Північна Америка» – природні феномени та заповідні місця.

Висновки та перспективи подальшого дослідження. Зважаючи на інтеграцію національної освіти в систему європейського стандарту, всі запропоновані види діяльності в межах експериментального курсу ґрунтуються на автентичних відеофрагментах, що відповідають якісним вимогам. Завдання не лише активують фонові знання, але і забезпечують формування лексичних і граматичних навичок, зокрема вживання артиклів із власними назвами та унікальними поняттями, кількісні й порядкові числівники, ступені порівняння прикметників і прислівників, пасивний стан тощо в ігровій формі. Поетапну роботу з відповідними вправами доповнено творчими завданнями, які адаптовано до вікових особливостей реципієнтів.

Перспективи подальших студій вбачаємо у розробленні експериментальних курсів, що стануть логічним продовженням завдань експериментального курсу «Крізь епохи та континенти», пропонованого для школярів 5–6 класів.

References

1. Zhydenko, Tamara and Mamenko, Alina 2015. "Metodyka formuvannia lnhvosotsiokulturnoi kompetentnosti". *Vseukrainska naukovo-praktychna internet-konferentsiia ONU im. I. I. Mechnikova*. <http://lingvo.onu.edu.ua/metodika-formuvannya-lingvosociokulturno%D1%97-kompetentnosti>
2. Komarova, Yulia. 2008. *Osnovy formirovaniia nauchno-issledovatel'skoi kompetentnosti spetsialistov sredstvami inostrannogo yazyka*. SPb: Strategiia budushchego.
3. Krutii, Kateryna. 2013. "Mediadydaktychni osoblyvosti vykorystannia multfilmiv yak zasobu navchannia movy i rozvytku zviaznogo movlennia doshkilnykiv". *Naukovi zapysky. seriia: Pedahohika* 13:85–90.
4. Navischo ukrainskii shkoli intehrovanyi kurs z pryrodnychkh nauk. <http://nus.org.ua/articles/navishho-ukrayinskij-shkoli-integrovanyj-kurs-z-pryrodnychkh-nauk/>
5. Nosonovich, Yelena and Milrud, Radislav. 1999. "Parametry autentichnogo uchebnogo teksta". *Inostrannyye yazyki v shkole* 1:11–18.
6. Postoliuk, Tamara. Innovatsiina ta doslidno-eksperymentalna diialnist u zakladakh osvity http://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=26&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiO9-n_yfLgAhXhwYsKHRx9APk4FBAWMAV6BAgBEAI&url=http%3A%2F%2Fwww.irbis-nbuv.gov.ua%2Fcgi-bin%2Firbis_nbuv%2Fcgirbis_64.exe%3FC21COM%3D2%26I21DBN%3DUJRN%26P21DBN%3DUJRN%26IMAGE_FILE_DOWNLOAD%3D1%26Image_file_name%3DPDF%2Frsh_2014_10_6.pdf&usg=AOvVaw0lxAKW57tWXePqzkWHsZaF
7. Sylko, Roman. 2014. "Mult-terapiia yak tekhnolohiia vykhovannia ditei. Aktyvna mult-terapiia". *Visnyk. Seriia: Pedahohichni nauky* 120:188–190.
8. Smeliakova, Lidiia. 1992. *Khudozhestvennyi tekst v obuchenii inostrannym yazykam v yazykovom vuze (teoriia i praktika otbora)*: monografiia. SPb.: Obrazovaniie.
9. Telychko, Nataliia. 2016. "Kulturolozhichni pidkhid yak osnova formuvannia lnhvokulturnoi inshomovnoi kompetentsii". *Naukovyi visnyk Mukachivskoho derzhavnoho universytetu* 149–153.
10. Sheludchenko, Olha and Sheludchenko, Svitlana. 2019. *Eksperymentalnyi kurs «Kriz epokhy ta kontyenty»*. *Chastyna I «Podorozh kontyentamy»: metodychni rekomendatsii*. Lutsk : Vezha-Druk.
11. Schodo metodychnykh rekomendatsii dlia eksperymentalnykh zahalnoosvitnikh navchalnykh zakladiv. Lyst MON № 1/9-450 vid 23.08.17. roku. https://osvita.ua/legislation/Ser_osv/57230/
12. ABCmouse : Early Learning Academy. <https://www.youtube.com/user/ABCMouseOFFICIAL>
13. Free School. <https://www.youtube.com/user/watchfreeschool>
14. It's AumSum Time. <https://www.youtube.com/user/Smartlearningforall>
15. Kids Learning Tube. https://www.youtube.com/channel/UC7EFWpvc1wYuUwrtZ_BLi9A
16. List of Facts. <https://www.youtube.com/channel/UCYeRWGsVag1JO1RotW6Uxhw>
17. National Geographic Kids. https://www.youtube.com/channel/UCXVCgDuD_QCk17gTKU7-tpg
18. Our Earth ABCmouse.com. <https://www.youtube.com/watch?v=gFIS3aLQPfs>
19. The Kids' Picture Show. <https://www.youtube.com/user/TheKidsPictureShow>
20. Wild Brain – Kids Videos. <https://www.youtube.com/user/dhxjuniortv>
21. World Ahoy Animation Series. <https://www.youtube.com/channel/UCwFhxWXXpF2SVZZOXXOOOgA>

Шелудченко Светлана, Шелудченко Ольга. Экспериментальный курс английского языка как мотиватор реализации творческого потенциала соискателей образования в современной украинской школе. В статье речь идёт об особенностях включения экспериментальных курсов английского языка в образовательное пространство в 5–6 классах современной украинской школы. Принимая во внимание тот факт, что использование видеоматериалов при изучении английского языка в школе декларирует целый перечень преимуществ (а именно их ценность как образовательного ресурса, возможность создания реальной иноязычной среды, обогащение коммуникативного опыта учеников, отображение реалистичных моделей для ситуативных упражнений и игр; оптимизация понимания темы или содержания обучения, интенсификация процесса запоминания, формирование объективного представления о действительности, симплификация понимания лексических единиц или явлений благодаря визуальным образам), представлен экспериментальный курс «По эпохам и континентам», спецификацией которого является привлечение аутентичных образовательных он-лайн ресурсов и видеофрагментов на занятиях в среднеобразовательной школе. Определён контент, который составляет суть экспериментального курса, который состоит из двух частей, а именно «Путешествие по континентам» и «Земля: путешествие во времени». Первая часть экспериментального курса «По эпохам и континентам» носит прикладной характер и интегрирует знания по географии, астрономии, биологии, содействуя успешному запоминанию языкового материала в игровой форме. Вторая часть экспериментального курса посвящена короткому экскурсу в историю планеты и великих географических и научных открытий по таким тематическим блокам как «Ледниковый период», «Шёлковый путь»,

«Дарвин и теория эволюции», «Географические открытия прошлого и первое кругосветное путешествие», «Пирамиды Египта», «7 чудес Древнего мира», «Как открыли мир растений». Материалом для разработки заданий курса послужили образовательные он-лайн ресурсы *ABCmouse.com*; *Free School*; *It's AumSum Time*; *Kids Learning Tube*; *List of Facts*; *National Geographic Kids*; *The Kids' Picture Show*; *Wild Brain – Kids Videos*; *World Ahoy Animation Series*. Наглядно показаны все этапы работы с видеоматериалами, а именно подготовительный этап, работа во время просмотра видео и последемонстрационный этап. Установлены такие бенефициарные составляющие интегративного подхода к обучению как мотивация для создания творческого продукта и устранение психологических барьеров перед сложной терминологией.

Ключевые слова: экспериментальный курс, интеграция, образовательный он-лайн ресурс, образовательное пространство, видеофрагмент.

Sheludchenko Svitlana, Sheludchenko Olha. The Experimental Course of the English Language as a Motivator to Promote Pupils' Creativity at Modern Ukrainian School. The article deals with the peculiarities of experimental courses that occur in case they are included into the educational space of the English language classroom. The present research investigates the experimental course intended for the fifth and sixth grades of modern Ukrainian schooling. The paper is based on a set of advantages that are available in the context of video segments' application. These comprise their importance as an educational resource, their opportunity to construct a real foreign-language environment, their chance to enhance the communicative experience, the formation of lifelike patterns to represent contextual tasks and games, their promoting to understand the theme and content, their intensifying the process of memorizing, their creating objective images of reality, their simplifying the meaning of words and phenomena thanks to visualization. The benefits listed above contributed to the creation of the experimental course «Across Epochs and Continents» that involves authentic educational on-line resources which are further applied in the English language classroom. The content of the experimental course has been outlined comprising two parts, namely «The Trip across Continents» and «The Earth: Time Travel». The first part of the experimental course «Across Epochs and Continents» is applicative and integrates some knowledge from Geography, Astronomy and Biology. Such integration encourages successful mastering the language while playing. The second part of the experimental course is dedicated to a brief history of the planet and some notable discoveries in Geography and Science comprising such thematic items as «The Ice Age», «The Silk Route», «Darwin and the Theory of Evolution», «The First Journey Around the World», «The Pyramids of Egypt», «The Seven Wonders of the Ancient World», «World of Plants». The experimental course has been created involving the use of YouTube educational on-line resources *ABCmouse.com*; *Free School*; *It's AumSum Time*; *Kids Learning Tube*; *List of Facts*; *National Geographic Kids*; *The Kids' Picture Show*; *Wild Brain – Kids Videos*; *World Ahoy Animation Series*. All learning stages (a preparatory stage, a while-watching stage and after-representational stage) have been illustrated. Such beneficial features of integrative approaches as motivation to promote creativity and overcoming psychological barriers have been outlined.

Key words: an experimental course, integration, an educational on-line resource, educational space, a video segment.